

汉语与马来语标点符号之比较

A Comparison of Chinese and Malay Punctuation Marks

李璘*

(LEE Ling)

摘要

标点符号在书面表达中直接地影响了信息传达与理解的有效程度。本文针对汉语和马来语的标点符号进行了对比分析，发现汉语的种类和数量比马来语多；再按汉语有而马来语没有、马来语有而汉语没有、两语皆有但同中有异的三个类别，比较它们在用法上的异同，得出有相同、不尽相同、仅汉语有和仅马来语有的用法。最后在综合了对比分析的理论 and 对比结果，将标点符号及其用法分成零难度、难度稍高、难度较高和难度最高四个级别，建议教师以学习者的学习难度来决定教学重点。

关键词：汉语、马来语、标点符号、对比研究

Abstract

In written expressions, punctuations have a direct bearing on how effective information is transmitted and understood. A comparison of the punctuation marks in the Chinese and Malay languages shows that the type and quantity of punctuations in the former are more numerous than in the latter. In both languages, there are similar and dissimilar punctuations and these may be categorized into three groups: those that are found only in Chinese or only in Malay, and those that are found in both languages. A comparison of these similarities and differences in usage shows that there are four categories of usage including those identical for both languages, completely different, unique in Chinese only or Malay only. Synthesizing the theory of contrastive analysis and the results of comparisons, the punctuation marks and their usage may be divided into four levels of difficulty ranging from zero to the extreme. It is advisable that teachers set their teaching focus according to the students' level of learning difficulties.

Keywords: Chinese, Malay, punctuation, comparison

* 李璘博士 新纪元大学学院教育系兼职讲师。电邮地址：lilinism@gmail.com

一、前言

中华人民共和国国家标准标点符号用法（代替GB/T 15834—1995的GB/T 15834—2011，以下简称《标准》）称“标点符号是辅助文字记录语言的符号，是书面语的有机组成部分，用来表示语句的停顿、语气以及标示某些成分（主要是词语）的特定性质和作用。”*Ensiklopedia Bahasa Melayu*（可译为《马来文百科全书》）给tanda baca（标点符号）下的定义是“用于书面的非字母符号，以标明句子类型、句子之间的分界，以及分隔句中的词、短语和分句。”（Asmah Haji Omar 2008: 139）尽管表述不同，两者的作用仍有相同之处：用于书面、分隔词语、标示词句性质。除了表示停顿之外，两者也都表示语气。*Ensiklopedia Bahasa Melayu*亦补充道：“尽管数量有限的标点符号不能尽显语气里的所有特征，但是标点符号仍不失为语气的表征。”（Asmah Haji Omar 2008: 139）

两个语言也都非常重视标点符号的使用。郭沫若在《沸羹集·正标点》中曾说：“标点之于言文有同等重要，甚至有时还在其上。言文而无标点，在现今是等于人而无眉目。”吕叔湘和朱德熙也曾在《语法修辞讲话》中说道：“每一个标点符号有一个独特的作用，说他们是另一形式的虚字，也不为过分。”（元文香 2012: 81）*Gaya Dewan*（第三版）则提到：“标点符号和拼写一样重要，因为两者决定了作者将信息传达给读者的有效程度。标点符号的使用若不正确将使读者感到混淆。”（Mohd Isa bin Abd Razak 2001: 10）

因此，让第二语言学习者掌握好目的语的标点符号是至关重要的，因为那将影响学生在书面材料上的理解和表达。而成人的第二语言习得不可避免地是在母语迁移的作用下促成的。这就涉及两个语言的异同和差距的研究。语言间的对比将为第二语言习得提供非常有价值的假设和参考。本文主要根据《标准》、*Ensiklopedia Bahasa Melayu*和*Pedoman Umum Ejaan Bahasa Melayu*（可译为《马来语拼写指南》）以及马来西亚国家语文局的语文讲师Azhar Salleh的讲义，对两个语言的标点符号之种类及其用法进行对比分析。

二、汉语与马来语标点符号之种类和数量对比

汉语常用的标点符号有17种，分标号和点号两大类。标号有十种，包括引号、括号、破折号、省略号、着重号、连接号、间隔号、书名号、专名号和分隔号。¹点号又分为句末点号和句内点号。句末点号有句号、问号、叹号3种；句内点号有逗号、顿号、分号、冒号4种。

马来语标点符号的数量众说不一。大部分中学阶段的马来语参考书列出了10种，*Ensiklopedia Bahasa Melayu*列出了14种，*Pedoman Umum Ejaan Bahasa Melayu*列出了16种，*Gaya Dewan*则称有17种。本文将之进行梳理以后发现可归纳为13种，包括叹号、连接号、撇号、斜线号/分隔号、句号、冒号、逗号、分号、括号、问号、引号、省略号和破折号。马来语将圆括号和方括号列为两种不同的标点符号，但为了便于与汉语进

¹ GB/T 15834—1995没有分隔号，于GB/T 15834—2011增加了分隔号及其用法说明。

行比较，本文将之归纳在括号底下进行分述。另外，马来语并没有像汉语将标点符号再进行分类。

两种语言中都有的标点符号有12种：句号、问号、叹号、逗号、冒号、分号、引号、括号、省略号、连接号、破折号和分隔号。仅汉语有的是顿号、书名号、间隔号、专名号和着重号；仅马来语有的仅是撇号。详见下表。

表1：汉语和马来语标点符号的名称与书写形式对照

		汉语标点符号		马来语标点符号	
		名称	书写形式	名称	书写形式
点 号	句末点号	句号	。	tanda noktah或tanda titik	.
		问号	？	tanda soal或tanda tanya	？
		叹号	！	tanda seru	！
	句中点号	逗号	，	tanda koma	,
		顿号	、	无	无
		冒号	：	titik bertindih	:
		分号	；	tanda koma bertitik	;
标 号	引号	“ ” 和 ‘ ’		tanda petik	“ ” 和 ‘ ’
	括号	（ ） 、 [] 、 { } 和 【 】		tanda kurung	() 和 []
	省略号	……		tanda elipsis	…
	连接号	－ 、 一 和 ～		tanda sempang	-
	破折号	——		tanda sempang panjang 或tanda pisah或tanda satar (以下均称tanda pisah，字面义为“分隔号”)	—
	分隔号	/		tanda garis condong或tanda miring (字面义为“斜线号”)	/
	书名号	《 》 和 〈 〉		无	无
	间隔号	•		无	无
	专名号	——		无	无
	着重号	·		无	无
	撇号	无		tanda koma atas或tanda penyingkat	’ 和 ‘

三、汉语与马来语标点符号之用法对比

（一）汉语有，而马来语没有的标点符号

当汉语使用该语言独有的标点符号来表示停顿或某些词语性质时，马来语则使用逗号、引号、第一个字母大写、斜体字等书写形式。详述如下。

1、顿号

汉语的顿号用于：(1)、并列词语之间；(2)、需要停顿的重复词语之间；(3)、某些

序次语（不带括号的汉字数字或“天干地支”类序次语）之后。马来语于上述情况皆用逗号。例如：

马来西亚国旗由四个颜色组成，即红、白、黄和蓝。

Bendera Malaysia terdiri daripada empat warna, iaitu merah, putih, kuning dan biru.

2、书名号

（1）当汉语使用书名号标示书名、报纸名、刊物名、卷名、篇名、文件名，以及用于电影、电视、音乐、诗歌、雕塑等各类用文字、声音、图像等表现的作品名称时，马来语使用斜体字和实词的第一个字母大写的方式来标示，而篇名则可以使用引号或斜体字，实词的第一个字母亦大写的方式标示。例如：

阿都·哈密·马目的《马来语语法教学》一文于1983年刊登于〈语文殿堂〉。

Artikel Abdul Hamid Mahmood yang berjudul “Pengajaran Tatabahasa Malaysia” telah dipaparkan di *Dewan Bahasa* pada tahun 1983.

（2）汉语亦使用书名号标示全中文或中文在名称中占主导地位的软件名以及作品名的简称。另外，当书名号中还需要书名号时，里面一层用单书名号，外面一层用双书名号。例如：《电脑卫士》杀毒软件；中华人民共和国国家标准标点符号用法GB/T 15834—2011，（以下简称《标准》）；《教育部关于提请审议〈高等教育自学考试试行办法〉的报告》。这些情况都不存在于马来语中。

3、着重号

汉语使用着重号标示语段中重要的文字以及语段中需要指明的文字。马来语则使用斜体字来标示被强调的词语。例如：

这本语法书的内容安排是以词和其组成过程为先，再到短语和从句，最后方进入句子。

Penyusunan Kandungan buku tatabahasa ini bermula dengan perkataan dan proses pembentukannya, lalu membawa kepada bentuk- bentuk frasa dan klausa, dan seterusnya ayat.

4、间隔号

（1）汉语使用间隔号标示外国人名或少数民族人名内部的分界；马来语则用空格隔开，并第一个字母一般大写。例如：

列奥纳多·达·芬奇 Leonardo da Vinci

(2) 汉语以月、日为标志的事件或节日，用汉字数字表示时，只在一、十一和十二月后用间隔号；当直接用阿拉伯数字表示时，月、日之间均用间隔号（半角字符）。马来语则用分隔号（马来语称为tanda miring或tanda garis condong，字面义为斜线号）。例如：

“9·11”恐怖袭击事件 Serangan 9/11

(3) 汉语还将间隔号用于：标示书名与篇（章、卷）名之间的分界；标示词牌、曲牌、诗体名等和题名之间的分界；构成标题或栏目名称的并列词语之间。例如：《淮南子·本经训》《七律·冬云》《七律·冬云》。马来语没有此类用法。

5、专名号

汉语用专名号标示古籍、古籍引文或某些文史类著作中出现的专有名词，主要包括人名、地名、国名、民族名、朝代名、年号、宗教名、官署名、组织名等，如：司马相如者，汉蜀郡成都人也，字长卿。马来语则以第一个字母大写来标示专名。例如：

Dinasti Qing (1644-1911) diasaskan selepas penewasan Dinasti Ming, dinasti bangsa Han yang terakhir, oleh tentera Manchu. (清朝[1644-1911]是由满族军队在击败了明朝，汉族的最后一个王朝，以后建立的。)

(二) 马来语有，而汉语没有的标点符号

马来语有而汉语没有的标点符号仅撇号一个。马来语将撇号用于：1. 代替某收音，如：Dato'（拿督——在马来西亚受封于苏丹，即皇室首长，的头衔）；2. 表示词或数字的略写，如：'dah即sudah（已经）、'94即1994年；3. 表示当阿拉伯字母转写成拉丁字母时，部分元音的消失，如：Bismillahi'r-rahmani'r-rahim；当阿拉伯字母转写成拉丁字母时，用于表示“‘ain”的读音，如：'Umar、'Uthman。在汉语中完全没有类似的情况，因为在汉语的系统里不需要撇号来代替某些读音，也没有可缩写的字词。因此，马来学生在学习和使用汉语时完全没有必要费心思寻找使用撇号的机会。

(三) 两语皆有，但同中有异的标点符号

两个语言中相同的标点符号为多数，但用法上有相同之处，也有不尽相同和完全不同的地方。有些用法仅汉语有，有的仅马来语有。

1、冒号

(1) 用法相同：两个语言都把冒号用在需要说明的词语之后，表示注释和说明；亦用于表示比例。例如：

日期：2000年4月3日	Tarikh: 3 April 2000
时间：下午2时	Masa: 2.00 petang

地点：行动室

Tempat: Bilik Gerakan

这个阶段的学生和教师比例理应是20: 1。

Nisbah murid dengan guru bagi peringkat ini sepatutnya 20:1.

(2) 用法不尽相同：汉语将冒号用于总说性或提示性词语（如“说”“例如”“证明”等）之后，表示提示下文。然而马来语将此类用法分为二：

① “是、例如、如下”等词语亦使用冒号。例：

Kompleks bangunan itu terdiri daripada empat blok: blok utara, blok selatan, blok timur, dan blok barat.

那个建筑有四栋楼：北楼、南楼、东楼和西楼。

② “说、想、宣布、指出、透露”等词语后边则用逗号。例：

Ibu berkata, “Makanlah, ibu tak lapar.”

母亲说：“吃吧，妈妈不饿。”

(3) 仅汉语有的用法：

① 用于书信、讲话稿中称谓语或称呼语之后；马来语用逗号。例如：

同志们、朋友们：……

Rakan-rakan seperjuangan, …

② 用于表示总结上文；马来语用破折号。例如：

张华考上了大学，李萍进了技校，我当了工人：我们都有美好的前途。

Zhang Hua berjaya memasuki universiti, Li Ping memasuki sekolah vokasional, saya menjadi pekerja — kami semua mempunyai masa depan yang cerah.

(4) 仅马来语有的用法：马来语还将冒号用于解释、介绍、补充说明，以及书籍的正标题和副标题之间；在汉语中此类情况都使用破折号。例如：

Prinsip hidup saya senang sahaja: Tekun dan ikhlas.

我的人生原则很简单——勤勉和真诚。

Ekonomi Kini: Prinsip dan Persoalan

《当今经济——原理和问题》

2、省略号

书写形式上汉语的省略号有6个点：马来语有3个点。

(1) 用法相同：两个语言的省略号用法多数相同，都可以用于标示：（1）、说话时断断续续；（2）、引文的省略；（3）、语意未尽；（4）、对话中的沉默不语；（5）、列举或重复词语的省略。例如：

“是，是……没事，我明白。”马威解释道。

“Ya, ya... tak mengapa, saya faham,” jelas Mawi.

(2) 用法不尽相同：两个语言都可以用作标示特定的成分虚缺，但在书写形式上略有不同。例如：

不仅……而且……

bukan saja ... tetapi juga

(3) 仅马来语有的用法：用于省略句子中一些不雅的词语等。汉语用“×”省略不雅字眼，“×”的多寡一般随省略字符的字数。例如：

Dalam kemarahannya itu dia memaki hamun kawannya dan memanggilnya nama yang tidak sedap didengar seperti... Tak sangka dia boleh jadi begitu.

怒火中烧的他不仅辱骂自己的朋友，还以不雅的字眼×××称呼朋友，真没想到他会那样。

3、括号

汉语的括号主要的形式是圆括号“（）”，其他形式还有方括号“[]”、六角括号“〔 〕”和方头括号“【 】”等。马来语则将括号分为圆括号“（）”和方括号“[]”。

(1) 用法相同：两个语言均可将圆括号用于标示：(1)、注释内容或补充说明；(2)、某人的出生和逝世年份；(3)、资料来源的详述；(4)、某人的其他名字如笔名、昵称等。例如：

2013年上半年的汉语水平考试（HSK）昨天已在缅甸北部举行。

Ujian Taraf Bahasa Mandarin (HSK) bagi separuh tahun pertama 2013 telah dianjurkan di wilayah utara Myanmar semalam.

(2) 用法不尽相同：

①两个语言都将圆括号用于标示序次语。不同点表现在汉语采用汉字或阿拉伯数字，如：（一）（二）（1）（2）；而马来语则采用字母或阿拉伯数字，如：(i) (ii) (a) (b) (1) (2)。要注意的是，当汉语采用单音节序次语时，使用的标点符号为圆括号或顿号，若使用的是双音节序次语时就得使用逗号了，如：第一、接着。当马来语采用的不是字母或阿拉伯数字而是字词来表示序次时，则使用逗号，如：Yang pertama, seterusnya。

②汉语使用圆括号标示订正或补加的文字，如：信纸上用稚嫩的字体写着：“阿夷（姨），你好！”；马来语则使用方括号，且常见于古籍研究，如：Sang Sapurba men[d]engar bunyi gemersik。（原文“mendengar”一词遗漏了字母“d”。）

③马来语还将方括号用于圆括号注释性句子中的解释或补充说明，如：（Perbezaan antara dua macam prosa ini [lihat bab 1] tidak dibicarakan.），意即：（这两种散文的差异

[见第1章]不予讨论)。汉语中若必须套用括号时,《标准》注明宜采用不同的括号形式配合使用,所举的例子为:〔茸(róng)毛〕很细很细的毛。此例中方括号在外,圆括号在内,主要原因有圆括号本就有标示汉语拼音注音的用法。

(3) 仅汉语有的用法:

①圆括号用于标示引语的出处及标示汉语拼音注音。例如:

他说得好:“未画之前,不立一格;既画之后,不留一格。”(《板桥集·题画》)
“的(de)”这个字在现代汉语中最常用。

②六角括号用于标示公文发文字号中的发文年份,如:国发〔2011〕3号文件。

③方头括号用于报刊标示电讯、报道的开头,如:

作者国籍或所属朝代时,可用方括号或六角括号,如:【新华社南京消息】。

④方括号或六角括号可用于标示作者国籍或所属朝代时,如:

[英]赫胥黎《进化论与伦理学》
(唐)杜甫著

⑤六角括号或方头括号可用于标示被注释的词语,如:

(奇观) 奇伟的景象
【爱因斯坦】物理学家。生于德国,1933年因受纳粹政权迫害,移居美国。

4、句号

汉语于句末采用“。”书写形式,其他时候均采用“.”的形式。

(1) 用法相同:两种语言都将句号用于:一、句子末尾,表示陈述语气;二、表示较缓和的祈使语气和感叹语气;三、没有括号的序号后边。例如:

请稍等一下。
Sila tunggu sebentar.

(2) 用法不尽相同:两种语言都将句号用于数字中包括标价、小数点、日期、时间。例如:

标价:	4.50元	RM4.50
小数点:	50.6	50.6
日期:	06.20.2014	20.06.2014 (汉语的书写顺序是月日年;马来语则是日月年。)
时间:	下午5:30	5.30 petang (汉语使用冒号;马来语使用句号。)

(3) 仅马来语有的用法:

①用于人名缩写,如:F. W. Kaeding (Friedrich Wilhelm Kaeding)。汉语没有这类缩写形式,而是音译外国名字的最后一个字,如:凯定。

②用于职称、称谓语和称呼语的缩写，如：Prof. (Profesor)（教授）、Pn. (Puan)（女士）。汉语的职称没有缩写形式，但有简称，例：副总（副总经理）；称谓语和称呼语均不含缩写形式。

③用于字母后表示缩写，如：m.s. 8 (muka surat 8)。汉语没有这类缩写形式，直接写作：第8页，或页8。

④用于分行列举的各项之间。例如：

Buah-buahan tempatan yang dieksport ialah: 出口的本地水果有：

- | | |
|------------|--------|
| 1. Pisang. | 1. 香蕉； |
| 2. Betik. | 2. 木瓜； |
| 3. Nanas. | 3. 菠萝。 |

马来语有时也与汉语一样，在分行列举的各项之间用分号，最后一个才使用句号。

5、问号

(1) 用法相同：一、用于句子末尾，表示疑问语气（包括反问、设问等疑问类型）；二、选择问句中，通常只在最后一个选项的末尾用问号，各个选项之间一般用逗号隔开。当选项较短且选项之间几乎没有停顿时，选项之间可不用逗号。当选项较多或较长，或有意突出每个选项的独立性时，也可每个选项之后都用问号。例如：

你叫什么名字？

Siapa nama kamu?

(2) 用法不尽相同：两种语言的问号都可以用于句内，表示存疑或不详，但书写形式稍有不同。例如：

马致远（1250? —1321），大都人，元代戏曲家、散曲家。

钟嵘（? —518），颍川长社人，南朝梁代文学批评家。

Beliau meninggal dunia pada tahun 1985(?).

意即：他逝世于1985年。（马来语将加了括号的问号置于年份后，表示逝世年份属不确定信息。）

6、分号

(1) 用法相同：表示复句内部并列关系的分句（尤其当分句内部还有逗号时）之间的停顿。例如：

语言文字的学习，就理解方面说，是得到一种知识；就运用方面说，是养成一种习惯。

Pembelajaran bahasa, dari segi pemahaman, ia merupakan pengetahuan; dari segi penggunaan, ia adalah satu tabiat.

(2) 用法不尽相同:

①在分项列举的各项之间，汉语使用分号。马来语在分项列举之间有时使用分号，有时使用逗号。在分行列举时，汉语使用分号；马来语则使用分号或句号。例如：

Pemohon mesti memenuhi syarat-syarat berikut:

- (a) warganegara Malaysia;
- (b) berumur tidak kurang daripada 18 tahun; dan
- (c) kepujian Bahasa Malaysia (termasuk lulus Ujian Lisan) pada peringkat Sijil Pelajaran Malaysia.

申请者必须符合以下条件：

- (1) 马来西亚公民；
- (2) 年龄不小于18周岁；
- (3) 马来西亚教育文凭（SPM）马来文考获优等（包括口试及格）。

②在汉语中，分号用于表示非并列关系的多重复句中第一层分句（主要是选择、转折、因果等关系）之间的停顿，如：不管一个人如何伟大，也总是生活在一定的环境和条件下；因此，个人的见解总难免带有某种局限性。但是在马来语中还细分为二：

用于以连词“和”、“但是”、“或”、“即使”以及“然后”连接的分句。例如：Malam semakin larut; kerja masih banyak.（夜已深，仍有许多工作未完成。）这句马来语句子，一般使用tetapi“但是”来连接，但例句使用了分号来代替连词。

用于以“无论如何”、“相反地”、“甚至”、“除此之外”、“与此同时”、“正因为如此”、“事实上”等连词为首的第二个分句前。例如：Harga barang-barang di pasaran tidak turun; malah bertambah naik.（物价非但没有下降，反而上涨了。）在这个句子中，马来语使用了分号，但是汉语在非多重复句中一般使用逗号。

(3) 仅马来语有的用法：用于二句体马来诗文（pantun）的第一句之后；以及四句体马来诗文（pantun）的第二句之后。例如：

Ada ubi ada batas;

Ada budi ada balas.

（意义体现于第二句：善有善报。）

Kalau ada jarum patah,

Jangan disimpan di dalam peti;

Kalau ada silap dan salah,

Jangan disimpan di dalam hati.

（意义体现于第三和第四句：若有过失，请别放在心上。）

7、引号

(1) 用法相同：两种语言的引号都：一、标示语段中直接引用的内容；二、用于会话；三、当引号中还需要使用引号时，外面一层用双引号，里面一层用单引号。例如：

“我还没吃。”弟弟说。

“Saya belum makan,” kata adik.

(2) 用法不尽相同：

①在马来语中，引号用于句中提及的论著、文章、诗词或书籍章节的标题。例如：Novel “Esok Masih Ada” karya Kasturi memenangi hadiah pertama.（卡斯杜丽的小说《明日依旧》获得了第一名。）但是在汉语中此类用法还细分为二：

“题为……”“以……为题”中的“题”，如果是写作、科研、辩论、谈话的主题，非特定作品的标题，应用引号。例如：“我的老师”这类题目，同学们也许都写过。

如果是诗文、图书、报告或其他作品可作为篇名、书名看待时，可用书名号。例如：《我的老师》写于1956年9月，是作者应《教师报》之约而写的。

②在马来语中，引号用于学术用词、具有特殊含义的词语，以及语言学类文章中作为例子的词语。例如：Kata “pondok” sebenarnya berasal daripada Bahasa Arab *funduq*.（“Pondok”（小屋或茅屋）一词实际上源自阿拉伯词语“funduq”。）

然而在汉语中，引号标示需要着重论述或强调的内容，例：这里所谓的“文”，并不是指文字，而是指文采；以及标示语段中具有特殊含义而需要特别指出的成分，如别称、简称、反语等，例：这样的“聪明人”还是少一点好。

(3) 仅汉语有的用法：在书写带月、日的事件、节日或其他特定意义的短语（含简称）时，通常只标引其中的月和日；需要突出和强调该事件或节日本身时，也可连同事件或节日一起标引。例如：“5·12”汶川大地震、纪念“五四运动”90周年。

8、分隔号

(1) 用法相同：在两种语言中都用于：一、公文编号；二、分隔供选择或可转换的两项，表示“或”。例如：

先生/女士 Tuan/Puan

(2) 仅汉语有的用法：分隔组成一对的两项，表示“和”，如：羽毛球女双决赛中中国组合杜婧/于洋两局完胜韩国名将李孝贞/李敬元；马来语则使用连接号，如马来西亚羽毛球男双组合：Cheah Soon Kit-Yap Kim Hock。其他汉语仅有的用法还包括了：诗歌接排时分隔诗行（也可使用逗号和分号）；标示诗文中的音节节拍；分隔层级或类别。例如：

春眠不觉晓/处处闻啼鸟/夜来风雨声/花落知多少

横眉/冷对/千夫指，俯首/甘为/孺子牛

我国的行政区划分为：省（直辖市、自治区）/省辖市（地级市）/县（县级市、区、自治州）/乡（镇）/村（居委会）。

（3）仅马来语有的用法：

①标示商品标价，如：RM3.00/naskhah（每本3元）。

②书写地址，如：No.3, Jalan 19/2.。汉语地址无需标点符号来间隔，如：第19路第2巷3号门牌。

③用于马来西亚印裔同胞的名字中，以表示性别，如：A/P（女）、A/L（男）。

9、叹号

（1）用法相同：两种语言的叹号都用于：一、句子末尾，主要表示感叹语气，有时也可表示强烈的祈使语气、反问语气等；二、用于拟声词后，标示声音短促或突然；三、当句子包含疑问、感叹两种语气且都比较强烈时（如带有强烈感情的反问句和带有惊愕语气的疑问句），可在问号后再加叹号（问号、叹号各一）。例如：

哇，那位空姐的衣服好漂亮啊！Amboi, cantiknya pakaian peragawati itu!

（2）用法不尽相同：两种语言在表示声音巨大或声音不断加大时，都可叠用叹号；表达强烈语气时，也可叠用叹号。唯《标准》已明文规定最多叠用三个叹号，马来语暂时未见这般规定。

10、逗号

（1）相同用法：一、用于语气缓和的感叹语、称谓语或呼唤语之后；二、用于复句内各分句之间的停顿；三、用于复指成分或插说成分前后；四、用于某些序次语（“第”字头、“其”字头及“首先”类序次语）之后；五、用在位于句首的一些连词之后；六、用于并列复句之间。例如：

那房子很大，但是不好看。

Rumah itu besar, tetapi tidak cantik.

除了上述用法，《标准》亦标明逗号用于下列各种语法位置。马来语虽没有以句子成分来标示逗号的用法，但经过比照以后，发现马来语亦有这类用法，即较长的主语之后；句首的状语之后；较长的宾语之前；带句内语气词的主语（或其他成分）之后，或带句内语气词的并列成分之间；较长的主语中间、谓语中间或宾语中间；前置的谓语之后或后置的状语、定语之前。例如：

来临的八月份，我将到日本北海道旅行。

Pada Ogos nanti, saya akan melancong ke Hokkaido, Jepun.

(2) 用法不尽相同:

①在马来语的会话中,当说话者被列于会话前,逗号用于前引号前;当说话者被列在会话后,则用于后引号前。在汉语会话中,当说话者被列于会话前,前引号前边汉语用冒号;当说话者被列在会话后,会话结束用句号。例如:

Ravi berkata, “Selamat pagi, encik.” 拉维说: “早上好, 先生。”

“Terima kasih,” jawab Encik Abu. “谢谢。” 阿布先生回答道。

②马来语的句法是,当子句领先母句时,逗号用于分隔子句和母句之间。例如:

Kalau hari hujan, saya tidak akan datang。在马来语中, kalau hari hujan (如果下雨) 是子句; saya tidak akan datang (我就不来了) 是母句。若是母句领先, 该句子就不必使用逗号来分隔母句和子句, 即 Saya tidak akan datang kalau hari hujan。这个句子用汉语表达的话, 都要用上逗号: 我就不来了, 如果下雨; 如果下雨, 我就不来了。

(3) 仅马来语有的用法:

①用于列举。汉语使用顿号。

11、破折号

(1) 用法相同: 两种语言都将破折号用于: 一、标示注释内容或补充说明; 二、标示插入语; 三、标示总结上下文或提示下文。

他所有的梦想——钱、名、权——现在全毁在自己的手里了。

Segala impiannya — wang, nama, dan kuasa — kini, musnah akibat perbuatannya sendiri.

(2) 用法不尽相同: 马来语的破折号用于表示作者或说话人的思想发生干扰、中断、反复或变化都用作标示话语的中断或间隔, 如: Semasa saya di kampung dahulu — saya sudah menyatakan hal ini tadi — saya pernah dilantik sebagai ketua kampung. (我以前在农村的时候——这我刚才已经说过了——我曾经当选为村长。) 汉语也将之用于标示话语的中断或间隔, 例: “亲爱的妈妈, 你不知道我多爱您。——还有你, 我的孩子!”; “班长他牺——” 小马话没说完就大哭起来。但是汉语的这些例句在马来语倾向于使用省略号, 如: “Inspektor dah...” sebelum habis berkata Xiaoma telah menangis tersedu-sedu.

(3) 仅汉语有的用法:

①标示话题的转换。例: “好香的干菜, ——听到风声了吗?” 赵七爷低声说道。

②标示声音的延长。例: “嘎——” 传过来一声水禽被惊动的鸣叫。

③标示引出对话。例:

——你长大后想成为科学家吗?

——当然想了!

④标示事项列举分承。例：

根据研究对象的不同，环境物理学分为以下五个分支学科：

- 环境声学；
- 环境光学；
- 环境热学；
- 环境电磁学；
- 环境空气动力学。

⑤用于副标题之前；马来语用冒号。例：

飞向太平洋

——我国新型号运载火箭发射目击记

⑥用于引文、注文后，标示作者、出处或注释者。例：

先天下之忧而忧，后天下之乐而乐。

——范仲淹

(4) 仅马来语有的用法：

①用于表示结盟的双或多方，如：Parti Perikatan terdiri daripada UMNO — MCA — MIC.（国民阵线联盟是由巫统、马华公会和印度国大党组成的。）

②用于相关的时间、地点或数目之间表示起止；汉语使用一字线的连接号。例如：Jun — Oktober（6月—10月）；Taiping — Seremban（太平 — 芙蓉）。

12、连接号

汉语的连接号有三个形式：短横线“-”、一字线“—”和浪纹线“~”，马来语只有一个“-”。

(1) 用法相同：一、连接号码，包括门牌号码、电话号码，以及用阿拉伯数字表示年月日等；二、某些产品的名称和型号；三、汉语拼音、外来语内部的分合。例：

联系电话：010-88842603

(2) 仅汉语有的用法：

①化合物的名称或表格、插图的编号；马来语用句号。例：参见下页表2-8、表2-9.

②在复合名词中起连接作用。例：吐鲁番-哈密盆地

③标示相关项目（如时间、地域等）的起止，汉语一般用一字线，有时也可以用浪纹线；马来语使用破折号。例：北京—上海特别旅客快车

④标示数值范围（由阿拉伯数字或汉字数字构成）的起止，汉语一般用一字线，有时也可用浪纹线；马来语用破折号。例：25~30g

(3) 仅马来语有的用法：

①用于身份证号码，如：720504-13-5244。

②用于特定序数，如：pada abad ke-18（于18世纪）；1970-an（70年代）。

③用于叠词之间, 如: tiap-tiap (每个)、beribu-ribu (成千上万)、sekurang-kurangnya (至少)。

④当空间不足, 词在一行的末端被迫在某音节作出分隔。例如: pan-jang (长)、meng-gunakan (使用)。多出现于早期使用打字机的时候。

⑤用于强调词语的拼写。例如: k-a-m-p-u-n-g bukan k-a-m-p-o-n-g. (是k-a-m-p-u-n-g 而非 k-a-m-p-o-n-g。)

四、结语

本文在经过一番对比和分析以后认为, 汉语学习者的学习难点不仅仅是汉语的某个标点符号, 亦包含一些标点符号中的某几项用法上, 尤其是当该标点符号与母语的用法有不尽相同之处。在语言迁移现象中, 母语与目的语表面上相似的地方往往是学习者的困难所在和容易犯错误的地方。因此, 本文根据对比分析的理论和分析结果预测: 两语中相对应的, 即用法相同的, 属零难度, 是最容易掌握的; 马来语有而汉语没有的标点符号——撇号, 以及各标点符号中马来语有而汉语没有的用法, 难度稍高但仍属容易学习的, 主要原因为汉语是孤立语, 不以字母为主要书写符号, 并且在汉语中几乎没有或甚少遇上类似的使用情况; 难度较高的是汉语有而马来语没有的标点符号(如顿号、书名号、间隔号、专名号和着重号)和一些仅汉语有的用法, 因为学习者得重新学习, 甚至打破对标点符号的旧有认知; 难度最高的要属两语皆有但用法不尽相同的部分, 因为其中涉及使用上和书写上的细节, 是学习者最容易忽略和混淆的地方。学习者的难点正是教学重点, 因此, 本文建议教师在教学中加重力度于难度较高和难度最高的标点符号及其用法上。教学时若能采用对比法就更好了, 引领学生区分两者间的不同, 促进标点符号的理解和使用。

参考文献

- 廖灵专, 2013, <现代汉、越语标点符号的异同探析>, 《语文学刊》第4期, 页11-12。
- 元文香, 2012, <对外汉语教学中的标点符号教学刍议>, 《国际汉语学报》第3卷第2辑, 页81-86。
- 张丽艳, 2005, <俄汉标点符号之比较>, 《忻州师范学院学报》第21卷第2期, 页111-113。
- 周小群、李奉栖, 2007, <英汉标点符号对比分析>, 《编辑之友》第5期, 页86-88。
- 中华人民共和国国家标准GB/T 15834—2011标点符号用法, <http://www.jwc.fudan.edu.cn/picture/article/67/fd/41/e19754a64d07b27764cad04b39e6/f141014a-6f40-44d2-af62-7fbcd28a657.pdf>.
- Asmah Haji Omar. 2008. *Ensiklopedia Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. pp. 139-142.
- Azhar Salleh. *Panduan Penulisan: Konvensi Dalam Penulisan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. pp. 7-17.
- Mohd Isa bin Abd Razak. 2001. "Tanda Baca: Satu Senario Pedagogikal". *Jurnal Keningau*, 3: 10-20. http://www.reocities.com/jpmmmpks/jurnal/03mir_tbaca.pdf.
- Urus Setia, Jawatankuasa Tetap Bahasa Malaysia. 1985. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. pp. 47-64. <http://eseminar.dbp.gov.my/dokumen/ejaan.pdf>.